

## La importancia del «Recueil» de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro

---

Existen varias razones por las cuales el *Recueil* de Hornkens<sup>1</sup>, publicado en Bruselas en 1599, puede considerarse como un hito importante para la lexicografía del Siglo de Oro. En este artículo quisiéramos exponer algunas de ellas.

La primera, la más evidente, consiste en que el *Recueil* constituye el primer diccionario francés-español. Con eso no queremos afirmar que no hayan aparecido antes vocabularios bilingües o multilingües que contengan el francés y el español. A lo largo del siglo XVI se publican muchos, pero tienen un tamaño reducido y un contenido bastante limitado<sup>2</sup>. No suelen dar más que las voces usuales. Tienen como fin proporcionar los rudimentos del idioma. Por eso, van a menudo acompañados de diálogos

---

<sup>1</sup> El título completo en la portada reza "RECVEIL DE DICTIONAIRES FRANCOYS, ESPAIGNOLS ET LATINS. RECOPIACION DE DICCIONARIOS Franceses, Españoles y Latinos. CONGESTA DICTIONARIORUM, Gallicorum, Hispanicorum et Latinorum. AUTHORE Henrico Hornkens, Insignis Ecclesiae Collegiatae S. Gommari Lyrensis Decano. Reg. Cath. Maiest. à Sacris, fida Buscoducen. patria, apud Brabantos oriundo. A BRVXEELLES, Par Rutger Velpius, Imprim. Iuré, a l'Aigle d'or, Pres de Court. 1599. Avec Privil. de six ans".

<sup>2</sup> Por ejemplo: J. Ledel de Liaño, *Vocabulario de los vocablos que mas comunmente se suelen usar. Puestos por orden del Abecedario, en frances, y su declaracion en Español (...)*, Alcalá, 1565, 64 fols.

—llamados “coloquios”— y, en algunos casos, de una gramática elemental. Constituyen una categoría aparte, que queda fuera de nuestro campo de estudio.

Nuestra investigación se centra en la categoría de los verdaderos diccionarios, o sea aquellos en que los lexicógrafos aspiran a recoger la mayor parte del léxico común de un idioma, con sus equivalentes en otro(s) idioma(s). Ahora bien, el primer diccionario “francés-español” de este tipo es el de Hornkens.

En realidad se trata de una obra trilingüe monodireccional. Cada página va dividida en tres columnas: la primera para las entradas francesas; la segunda para los equivalentes en español; la tercera, en letra bastardilla, para los equivalentes en latín. El *Recueil* consta nada menos que de 554 páginas<sup>3</sup> y el número de artículos asciende a más de 26.000, ordenados según el orden alfabético de las entradas francesas.

Llama la atención que este primer diccionario “francés-español” se publicara en Bruselas, y no en Madrid o en París. La explicación de este hecho se puede deducir de la dedicatoria, dirigida por el autor al archiduque Alberto, gobernador general de los Estados de Flandes<sup>4</sup>, cuya capital era Bruselas. Según Hornkens, el *Recueil* corresponde a un momento histórico para esta posesión de la Corona de España. El 18 de abril de 1599, fecha de la dedicatoria, es también la del día en que Alberto se casa con Isabel Clara Eugenia, hija de Felipe II, quien, poco antes de su muerte, le había cedido la soberanía sobre aquellas tierras.

En Bruselas nace así, alrededor de unos soberanos hispano-parlantes, una verdadera Corte integrada por varios españoles, tanto civiles como militares. También la frecuentan, por supuesto, los políticos y militares flamencos de alto rango<sup>5</sup>, así como

---

<sup>3</sup> La numeración de las páginas no pasa de 551 porque se repiten, por error, las cifras 70, 71 y 72.

<sup>4</sup> Empleamos “Flandes” en el sentido amplio de la palabra, o sea como equivalente de las 17 provincias de los “Países Bajos”, al uso de los españoles de aquella época.

<sup>5</sup> De la misma manera utilizamos el término de “flamencos” para referirnos a todos los habitantes —tanto los de habla neerlandesa como francesa (picarda, valona)— de los Países Bajos españoles.

los generales y oficiales italianos, alemanes y británicos que, junto con sus colegas españoles y flamencos, integran el famoso Ejército de Flandes<sup>6</sup>. Lógicamente sienten el deseo de aprender la lengua española y buscan un instrumento para ello. Es para corresponder a su demanda para lo que Hornkens decide emprender la redacción de su *Recueil*:

“por auer sido muchas vezes importunado y requerido, por colligir la presente obra, y esso con grandes instancias de personas, a las quales buenamente, y sin descomedimiento, no se pudiera dezir de no, no obstante la desculpa que hize de mi insuficiencia, conociendo mi tenue talento, fui forçado de tomar la pluma, pareciendome tambien por otra parte, que en ningun otro tiempo podria ser mas provechosa y necessaria vna semejante obra; que en este del summo felice, y afortunado Casamiento de V. A. para que los Estrangeros (de los quales no podra dexar de ser muy vsitada y frequentada esta celebre y amplissima Corte) por este medio pueda valer y approuecharse por saber estos lenguajes”<sup>7</sup>.

Al *Recueil* de Hornkens no se le ha prestado hasta ahora la debida atención. En su libro sobre Ambrosio de Salazar, Morel-Fatio sólo lo alude brevemente<sup>8</sup>. Probablemente, no lo había visto y no reparó en su verdadera importancia.

No lo explota Gili Gaya en su *Tesoro Lexicográfico*<sup>9</sup> porque, de los diccionarios bilingües, opta por no recoger más que el material proporcionado en la parte “español-otro idioma”.

El primero en haberlo manejado y llamado la atención sobre

<sup>6</sup> Véanse H. de Schepper, “De katholieke Nederlanden van 1589 tot 1609”, *Algemene Geschiedenis der Nederlanden*, t. VI, Haarlem, 1978, 279-297; J. Lefevre, “Le Ministère espagnol de l'Archiduc Albert”, *Bulletin de l'Académie Royale d'Archéologie de Belgique*, t. I (1929), 202-224; G. Parker, *El Ejército de Flandes y el Camino Español. La logística de la victoria y derrota de España en las guerras de los Países Bajos*, Madrid, 1976, *passim*; R. A. Verdonk, *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, con un prólogo de A. Zamora Vicente, Madrid, 1980, *passim*.

<sup>7</sup> Fol. 1 r de la dedicatoria.

<sup>8</sup> A. Morel-Fatio, *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*, Paris, Toulouse, 1900, 129-130.

<sup>9</sup> S. Gili Gaya, *Tesoro Lexicográfico, 1492-1726*, Madrid, 1947 y sigs.

su importancia fue G. Colón en 1956, precisamente en una reseña del *Tesoro Lexicográfico* <sup>10</sup>.

En 1967, L. Cooper <sup>11</sup> confirmó lo afirmado por Colón y demostró que el diccionario de Hornkens constituye la fuente principal de las dos partes (“francés-español” y “español-francés”) del *Diccionario* de Palet <sup>12</sup> y del *Tesoro* de Oudin <sup>13</sup>. Este último explotó el *Recueil* directamente en unos casos y a través de Palet en otros.

En un artículo sobre la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII, publicado anteriormente en este *Boletín* <sup>14</sup>, hemos dedicado algunas páginas a la biografía y a las fuentes de Hornkens <sup>15</sup>.

De todo lo que precede se puede inferir que varios aspectos del *Recueil* siguen sin estudiar. Lo que nos proponemos hacer ahora es investigar más a fondo su grado de originalidad.

Como ya lo indicó G. Colón <sup>16</sup>, las entradas francesas, así como los equivalentes en latín, no presentan ninguna, pues Hornkens sacó unas y otros casi enteramente de la cuarta edición del *Dictionnaire français-latin* de R. Estienne <sup>17</sup>. Por el contrario,

<sup>10</sup> G. Colón, “A propos du *Tesoro Lexicográfico* de M. Gili Gaya”, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, t. 72 (1956), 379-386.

<sup>11</sup> L. Cooper, “El *Recueil* de Hornkens y los diccionarios de Palet y de Oudin”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, t. 16 (1962), 297-328.

<sup>12</sup> J. Palet, *Diccionario muy copioso de la lengua Española y Francesa (...) Dictionnaire tres ample de la langue Françoise et Espagnole (...)*, Paris, 1604.

<sup>13</sup> C. Oudin, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle: auquel est continue l'explication de toutes les deux respectivement l'une par l'autre: Divisé en deux parties (...)*, Paris, 1607.

<sup>14</sup> R. A. Verdonk, “Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII”, *Boletín de la Real Academia Española*, t. 59 (1979), 289-369.

<sup>15</sup> Véase también R. A. Verdonk, “El diccionario plurilingüe llamado *Anónimo de Amberes* (1639). Reflejo de la lexicografía española en Flandes”, en Manuel Ariza / Antonio Salvador / Antonio Viudas (eds.), *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, 1988, 995-1.002.

<sup>16</sup> Véase la nota 10.

<sup>17</sup> Se trata de la edición llamada de “du Puys”, que se publicó en

Hornkens no tenía ninguna fuente directa para, a partir de unas entradas francesas, encontrar equivalentes españoles<sup>18</sup>. El interés del *Recueil* reside, por tanto, en su léxico español.

Ahora bien, resulta difícil —y casi imposible— emprender un estudio sistemático de la originalidad de este léxico sin antes clasificarlo alfabéticamente. Con este fin, hemos mandado realizar mediante computadora un índice alfabético de todas las voces que figuran en la columna española<sup>19</sup>. El listado así obtenido nos revela que el *Recueil* contiene un total de 47.781 formas, de las cuales 17.764 resultan ser distintas.

Dada la gran extensión de esta materia por estudiar, hemos centrado nuestro análisis en las 758 formas que empiezan por la letra B, que, después de realizada la lematización y sustraídas las variantes gráficas, resultan ser 621 voces diferentes.

Examinar cuántas de entre ellas son “nuevas” en el plano lexicográfico, es decir, cuántas no figuran en la parte “otro idioma-español” de los diccionarios bilingües anteriores resulta por ahora imposible, porque de ninguno de ellos se ha realizado hasta hoy un índice alfabético computerizado parecido al que hemos realizado para el *Recueil* de Hornkens. La comparación resulta por tanto imposible.

Por el contrario, sí existe un repertorio alfabético de todas las entradas de los diccionarios monolingües y también de la parte “español-otro idioma” de los bilingües, que no es otro que el *Tesoro Lexicográfico* antes mencionado<sup>20</sup>. Hemos seleccionado

---

1573 y que fue reimpresa en 1584. Véase E. E. Brandon, *Robert Estienne et le dictionnaire français au XVI<sup>e</sup> siècle*, Genève, 1967, 120-121.

<sup>18</sup> En efecto, su *Recueil* es el primer verdadero diccionario “francés-español”. A propósito de la posible utilización como fuente de diccionarios “latín-español”, véase Verdonk, 1979, 300.

<sup>19</sup> Este listado se ha realizado en el Centro de Cálculos de la Universidad de Amberes. Al Sr. M. Daulie, subdirector de este Centro, le agradecemos su valiosa ayuda.

<sup>20</sup> Hemos completado el *Tesoro Lexicográfico* con:

- D. de Guadix, *Recopilación de algunos nombres arábigos*, Sevilla, 1593.
- A. de Molina, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, Reproducción facsímil de la edición de 1571, Madrid, 1944.
- R. Percyvall, *Biblioteca Hispanica, with a Dictionaire in Spanish, English, and Latine*, London, 1591.

en él todas las voces de la letra B- cuyo primer testimonio lexicográfico corresponde a Palet o a Oudin. Todas ellas las hemos confrontado con las 621 voces de nuestro listado que empiezan con la letra B- para ver en qué medida Palet y Oudin las sacaron del *Recueil*<sup>21</sup>. Esta confrontación muestra que 48 entradas de Palet<sup>22</sup> y otras 13 más de Oudin<sup>23</sup> provienen del diccionario de Hornkens<sup>24</sup>. Por tanto, podemos afirmar que, gracias a él, 61 voces de la letra B- (sobre un total de 621, o sea casi un 10 %) encuentran por primera vez su sitio en la nomenclatura española de un diccionario. El *Recueil* del lexicógrafo flamenco Hornkens se puede considerar, pues, como un hito importante de la lexicografía española.

¿De qué tipo de palabras se trata? ¿Son voces usuales o raras en la lengua del Siglo de Oro? Para saberlo hemos consultado el *Diccionario Histórico*<sup>25</sup> y hemos llegado a la conclusión de que:

A. Cinco de ellas son voces que se utilizan ya en los autores a partir del siglo XIII o del siglo XIV:

OU Bastonada: bastonnade, coup de baston.

PA Berçuelas: petits choux.

PA Bermejuelo o vermejuelo: rousselet, un peu roux, un peu vermeil.

OU Blanquillo: blanchet, vn peu blanc.

PA Boquilla: petite bouche.

---

<sup>21</sup> Hemos añadido tres voces que empiezan con la letra V-: *vandero*, *vellacamente* y *vellaquear*.

<sup>22</sup> Son las entradas precedidas de la mención PA en la lista que viene a continuación.

<sup>23</sup> Son las entradas precedidas de la mención OU en la lista que viene a continuación.

<sup>24</sup> Los datos completos que lo demuestran figuran en el apéndice I.

<sup>25</sup> Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, 1972 y sigs. Estamos muy agradecidos a la Real Academia Española y al profesor A. Zamora Vicente, secretario perpetuo de esta ilustre corporación, por habernos concedido el gran privilegio de consultar los ficheros de la letra B- del *Diccionario Histórico* en curso de elaboración.

## B. Nueve de ellas son voces que surgen en el siglo xv :

- PA Bacinejo : petit bassin.  
 PA Badajuelo : petit sot, petit badault, petit batail de cloche.  
 PA Barbada : gourmette de cheual.  
 PA Vellacamente : poltronnement.  
 PA Vellaquear : belistrer.  
 OU Bienauenturar : bien-heurer, rendre heureux.  
 PA Bobarron : un fat, qui n'a point de sens.  
 Bouaron : lourdault.  
 OU Botijon : un broc, bouteille ou flacon à mettre vin, un baril, tonnelet.  
 PA Breñoso : plein de ronces, espineux.

## C. Veintidós voces, o sea la mayor parte, aparecen atestiguadas en los autores a partir del siglo xvi :

- PA Bauador : bauette.  
 PA Bachilleria : babillage.  
 PA Baja : diminution <sup>26</sup>.  
 Baxa : diminution.  
 Baja de cuenta : rabais.  
 PA Bambolear : branler <sup>27</sup>.  
 PA Vanderola : banderole <sup>28</sup>.  
 OU Barcada de leña : une bastelee de bois.  
 PA Barreño : une terrine.  
 PA Bastión : bastion, fort <sup>29</sup>.  
 OU Bastoncillo : petit baston, bastonnet, baguette.  
 PA Batanador : foulon de draps.  
 OU Bienuenida : bien venuë.

---

<sup>26</sup> Con excepción de un testimonio del siglo xiv.

<sup>27</sup> La forma *bambolear* es anterior : se utiliza ya en los autores a partir del siglo xiv.

<sup>28</sup> Excepto un solo testimonio sacado de la *Colección Diplomática de la Crónica de Don Fernando el IV (1293/1317)*, citado por el antiguo *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, t. II, 1936, pág. 72b.

<sup>29</sup> La forma *bestión* figura ya en algunos diccionarios de la segunda mitad del siglo xvi.

- PA Bocaza: grande bouche.  
 PA Bouito: petit badault, follet.  
 PA Bombardero: canonnier.  
 PA Boquita: petite bouche.  
 PA Borrachuelo: petit yurongne.  
 OU Borriquillo: vn asnon, vn petit asne.  
 PA Botero: tonnelier, faiseur d'oudres à vin.  
 PA Brauata: brauade.  
 PA Brinquillos: gambades, moqueries, bourdes.  
 PA Broquejelo: petit bouclier.  
 OU Bureo: bureau, lieu où l'on escrit, et fait comptes et calculs.

D. Algunas incluso no están atestiguadas en los autores hasta comienzos del siglo XVII; en este caso, el primer testimonio lexicográfico constituye al mismo tiempo el primer testimonio lexicológico de la voz:

- PA Bombacy: bombasin, estoffe.  
 OU Bonetillo: petit bonnet, une calotte.  
 PA Bugada: buee, lesciue.

E. Una última serie de voces no aparecen en los textos del español general de los Siglos de Oro<sup>30</sup>:

- OU Barbudillo: vn petit barbet.  
 PA Bayladura: danse.  
 PA Baylerin: baladin, danseur.  
 PA Bañadura: bain.  
 PA Barbacanera: une putain.  
 PA Barrenilla: petit foret.  
 PA Barrenillo: trepan de barbier.  
 PA Barriguela: petit ventre.  
 PA Barriguita: petit ventre.

---

<sup>30</sup> Con la expresión "español general" nos referimos no sólo al español hablado en la Península Ibérica, sino también al que se hablaba en otras partes del Imperio español, que no estaban en contacto directo con los Países Bajos españoles (Flandes).



- OU Beneuolmente: de bonne volonté, d'un bon vouloir, beneuolment.
- PA Blandico: douillet, mollet.
- PA Borrachonazo: grand yurongne.
- PA Borrada: effacement, rayure.
- OU Borradera cosa: chose facile à effacer.
- PA Borradorcillo: petit brouillard, bordereau.
- PA Bosquero: garde bois, homme de bois.
- PA Bosquillo: bouquet, petit bois.
- PA Boyar: mugir comme le boeuf.
- PA Broncar: pancher, cambrer.
- PA Broquelero: faiseur de bouclier.
- PA Bueyero: bouvier <sup>31</sup>.
- PA Burges: bourgeois <sup>32</sup>.

Por tanto, casi el 10 % de las voces españolas del *Recueil* examinadas aquí —es decir, 61 sobre un total de 621 que empiezan con B <sup>33</sup>— son “primicias lexicográficas”, o sea voces que por el intermedio de Palet o/y de Oudin llegan a ocupar por primera vez el puesto de “entrada” en la nomenclatura de un diccionario español. Hemos visto que 39 de ellas (las series A, B, C y D) son voces que se utilizan efectivamente en el español general del siglo XVI, siendo la mayor parte —las que figuran en las series C y D— neologismos surgidos en dicho siglo. Eso prueba que Hornkens es un buen observador de la lengua de su

<sup>31</sup> *Bueyero* “boyero” sólo está atestiguado a partir de finales del siglo XVIII como dialectalismo y americanismo.

<sup>32</sup> En Verdonk, 1980, págs. 68-77, hemos demostrado que la voz *burges* (*burzes*, *burgues*), que existe en el español medieval, dejó de usarse a partir de mediados del siglo XV. Volvió a surgir a finales del siglo XVI, pero únicamente en el español de Flandes, como voz nueva tomada del francés *bourgeois*. Se siguió usando en esta región a lo largo del siglo XVII, pero no logró trasplantarse de allí a la Península. La voz *burg(u)és*, que vuelve a surgir en la Península en 1722, es el resultado de un préstamo nuevo del francés de Francia, como lo confirma el comentario que hace el *Diccionario de Autoridades*: “BURGES: El vecino o natural de alguna villa o ciudad. Es voz tomada y de poco tiempo acá introducida del francés *Bourgeois*, que significa esto mismo (...)” (t. I, 1726, pág. 716).

<sup>33</sup> A las voces que empiezan con B- hemos añadido tres que empiezan con V-: véase la nota 21.

tiempo. Este hecho llama la atención tanto más cuanto que él no es un español, sino un flamenco.

¿Cómo explicar este hecho? ¿Dónde y cuándo aprendió Hornkens la lengua española? De la dedicatoria se desprende que estuvo en la corte real de Madrid durante más de diez años y que es allí donde aprendió la lengua española:

“(...) siendo yo de nacion Flamenco (...) en realidad de verdad me faltauan muy pocos de los treynte años de edad, qñ de veras me di à saber algo de la lengua Española (y esso, al tiempo que el Principe, despues Duque de Parma me embió à España, por seruir actualmente, y assistir cerca de la persona de su Magd de altissima y perpetua recordacion y memoria (...))”<sup>34</sup>.

No es hasta 1596, año en que el archiduque Alberto fue nombrado gobernador general de Flandes, cuando Hornkens regresa a Flandes, formando parte de su séquito. Una vez llegado a Bruselas, sigue al servicio del archiduque Alberto, pero poco después se retira y empieza a redactar su diccionario basándose en su conocimiento y su práctica de la lengua española adquirida en Madrid. Además, para resolver sus dudas, podía contar con los españoles residentes en Flandes, un recurso al que alude indirectamente en la dedicatoria de su diccionario:

“Porque, con la partida de V. A. quedé enteramente destituydo y frustrado de la communicacion de algunos virtuosos y curiosos de ladicha Corte de V. A. de los quales esperaua alguna ayuda y aliuiio, si quiera, por satisfazer me de algunas dudas que se me offrecian”<sup>35</sup>.

Quedan por explicar ahora las 22 voces de la serie E, que no figuran en el *Diccionario Histórico* o que según él sólo están atestiguadas en el español de otras épocas (antes o después del Siglo de Oro).

Para las más de ellas (por ej., *barrenilla*, *barrenillo*, *barrigueta*, *barriguita*, *blandico*, *bosquillo*) la explicación es sencilla: se formaron por la adjunción de sufijos a voces que sí se utilizaban

<sup>34</sup> Fol. 1 v de la dedicatoria.

<sup>35</sup> *Ibid.*

corrientemente en aquella época. Pero para otras (*benevolmente*, *burgés*, *broncar*, *bueyero*, *bosquero*, etc.) el problema es más arduo: se trata de voces completamente desconocidas en el español general del Siglo de Oro. Cabe observar que las tres primeras se tomaron del francés:

- *benevolmente* (en lugar de *benévolamente*): interf. con el fr. *bénévolement*.
- *broncar* < fr. *broncher* <sup>36</sup>.
- *burgés* < fr. *bourgeois* <sup>37</sup>.

Para cada uno de estos galicismos habría que comprobar si pertenecen sólo al idiolecto de Hornkens (o sea si son voces “inventadas” por él) o bien si eran voces de uso corriente en el español de Flandes, recogidas por Hornkens en su *Recueil*, redactado y publicado allí mismo. En este último caso haría falta determinar si sólo las utilizaban los flamencos hispanoparlantes o si además formaban parte del léxico de los españoles que residían en aquellas regiones.

Para dar una respuesta adecuada a esta cuestión sería necesario emprender un examen exhaustivo de todos los textos españoles —tanto editados como inéditos— redactados en Flandes durante el período español.

Cae de su peso que resulta imposible realizar un programa tan vasto dentro del marco de este estudio. Pero el examen de un corpus de textos escritos en Flandes (tanto por españoles como por flamencos) <sup>38</sup> nos ha permitido encontrar ya varios testimonios de uno de estos galicismos: *burgés* <sup>39</sup>. En este corpus también hemos observado la presencia de otros galicismos de Hornkens, que no empiezan con B-: por ejemplo,

- *finanças* “consejo de Hacienda”,

<sup>36</sup> En el francés del siglo XVI el verbo *broncher* significa “pencher, s’incliner, aller de travers” (E. Huguet, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, t. II, Paris, 1932, pág. 5b).

<sup>37</sup> Véase la nota 32.

<sup>38</sup> La lista exhaustiva de todos los textos que integran este corpus se encuentra en Verdonk, 1980, 217-233.

<sup>39</sup> Para estos testimonios remitimos a Verdonk, 1980, págs. 71-75.

- *maltote* “especie de tributo”,
- *rançon* “rescate”,
- *remonstrar* “exponer, representar”<sup>40</sup>.

De idéntica manera éstos fueron recogidos luego en la nomenclatura del *Diccionario copioso* de Palet y en el *Tesoro* de Oudin<sup>41</sup>.

Como queda dicho, estos galicismos aparecen atestiguados no sólo en los textos de los flamencos hispanohablantes, sino también en los de los mismos españoles que residían en Flandes. No se trata, por tanto, de meras interferencias con el francés, sino de verdaderos préstamos que pasaron a formar parte integrante del léxico de gran número de españoles de Flandes.

En realidad, el *Recueil* contiene muchos más galicismos (nos limitamos a la letra B-):

- *barretada* < fr. *barrétade*.
- *belveder* < fr. *belvédère*.
- *benediction* (en lugar de *bendición* y *benedición*): interf. con el fr. *bénédiction*.
- *botelleria* (en lugar de *botillería*): interf. con el fr. *bouteillerie*.
- *brandear* (en lugar de *blandear*): interf. con el fr. *brandir*.
- *brassada*: derivado de *brassar* < fr. *brasser*.
- *brasseria* < fr. *brasserie*.
- *brassero* < fr. *brasseur*.
- *bravemente* (en lugar de *bravamente*): interf. con el fr. *bravement*.
- *brochete* < fr. *brochet*.
- *burin* (en lugar de *buril*): interf. con el fr. *burin*.
- *butin* (en lugar de *botín*): interf. con el fr. *butin*.
- *butor* (en lugar de *bitor*): interf. con el fr. *butor*.

Estos galicismos Palet y Oudin no los recogieron en su nomenclatura española, pero sí —por lo menos algunos de ellos—

<sup>40</sup> Los testimonios de estos galicismos los hemos transcrito en Verdonk, 1980, 100-105 (*finanças*); Verdonk, 1979, 358-359 (*maltote*); Verdonk, 1979, 365 (*rançon*); Verdonk, 1980, 149-151 (*remonstrar*).

<sup>41</sup> Véase el Apéndice II.

en la parte “francés-español” de su diccionario<sup>42</sup>. No constan en nuestro corpus de textos españoles de Flandes, pero habría que extender este corpus para poder determinar a qué categoría pertenecen:

- interferencias que pertenecen sólo al idiolecto de Hornkens,
- interferencias comunes a los demás flamencos hispanoparlantes de la época,
- o “préstamos” de la lengua española de Flandes, o sea interferencias que han pasado a formar parte del léxico de los españoles de Flandes.

Estamos ahora en condiciones de hacer un balance<sup>43</sup>. El *Recueil* contiene toda una serie de lexemas de la lengua española que nunca habían aparecido en la nomenclatura de diccionarios anteriores. Entre ellos figura un número importante de neologismos que durante el Siglo de Oro surgen en los textos de los autores. Cabe distinguir dos tipos: por una parte, neologismos de la lengua española general y, por otra, neologismos de la lengua española de Flandes, tomados del francés. La presencia de estos dos tipos de neologismos demuestra que, al redactar su diccionario, el flamenco Hornkens prestaba atención a la lengua española tal como se practicaba en su época (la segunda mitad del siglo XVI) y en el lugar donde vivía (primero la Corte de Madrid y luego el área periférica de Flandes).

Este primer diccionario “francés-español” de Hornkens, ¿tuvo mucho éxito? Las bibliografías no mencionan ninguna reimpresión o edición nueva después de 1599<sup>44</sup>. Pero este hecho no se puede interpretar como una falta de éxito. En efecto, Hornkens murió al año siguiente de aquel en que apareció su dic-

---

<sup>42</sup> Véase el Apéndice III.

<sup>43</sup> Desde luego este balance es provisional, ya que se limita al vocabulario que empieza con la letra B-.

<sup>44</sup> Hay que descartar la existencia de una segunda edición del impresor Bellère (Amberes, 1600), mencionada por Ch. Beaulieux (“Liste des dictionnaires, lexiques et vocabulaires français antérieurs au Trésor de Nicot (1606)”, en *Mélanges de Philologie offerts à Ferdinand Brunot*, Paris, 1904, pág. 389, que parece no se ha podido localizar nunca.

cionario. Como es sabido, el *Recueil* fue saqueado pocos años después por Palet y Oudin. En el *Tesoro* de este último vinieron a inspirarse, a su vez, varios lexicógrafos multilingües del siglo XVII y de comienzos del XVIII: G. Vittori<sup>45</sup>, L. Franciosini<sup>46</sup>, J. Trognaesius<sup>47</sup>, F. Sobrino<sup>48</sup> y otros más. Así el *Recueil* del flamenco Hornkens, obra original en cuanto al léxico español que ofrece, está en la base de una rama importante de la lexicografía española plurilingüe.

Este hecho lleva consigo una consecuencia importante. En efecto, hasta ahora el *Tesoro* de Oudin solía considerarse como un fiel espejo de la lengua española general del Siglo de Oro, es decir, que el testimonio de un vocablo en el *Tesoro* se consideraba automáticamente como la prueba de la existencia de dicho vocablo en el español general. Ahora bien, hemos probado que nada es menos cierto: en la parte “español-francés” del *Tesoro* de Oudin —y más aún en la parte “francés-español” de este diccionario— aparece toda una serie de vocablos completamente desconocidos en el español general durante el Siglo de Oro. Se trata de galicismos peculiares de la lengua española de Flandes, que Oudin sacó del *Recueil* del flamenco Hornkens, publicado en Bruselas algunos años antes.

ROBERT A. VERDONK.

<sup>45</sup> *Tesoro de las tres lenguas Francesa, Italiana y Española. Thresor des trois langues Francoise, Italiene et Espagnolle (...)*, Genève, 1609.

<sup>46</sup> *Vocabolario Italiano e Spagnolo non più dato in luce (...)*, Roma, 1620.

<sup>47</sup> *El Grande Dictionario y Thesoro de las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca, con todos los nombres de los Reynos, Ciudades y lugares del Mundo (...)*, T'Hantwerpen, 1639.

<sup>48</sup> *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa. El más copioso y el mejor que han salido a luz hasta ahora, en que se contiene la explicación del español en francés, y del francés en español, en dos partes (...)*, Bruselas, 1705.

*APÉNDICE I*

## BABADOR

## HO

- bauon, bauette : BAUADOR : fascia, linteum pectorale.
- bauette, ou baverette : BAUADOR : fascia pituitaria.

## PA

- bauerette : bauadero, BAUADOR.
- BAUADOR : bauette.

## OU

- bauette ou bauerette : BAUADOR, bauadero.
- bauadero de niños, o BAUADOR : vne bauerette ou bauette de petits enfans.

## BACINEJO

## HO

- bassinet : BACINEJO, bacia : scaphiolum.

## PA

- bassinet, petit bassin : BACINEJO, bacinilla.
- BACINEJO : petit bassin.

## OU

- bassinet : BACINEJO, bacinilla.
- BACINEJO o bacinillo : vn petit bassin, vn bassinet.

## BACHILLERIA

## HO

- garrulité : charleria, BACHILLERIA : garrulitas.

PA

— BACHILLERIA: babillage.

OU

— garrulité: charleria, BACHILLERIA.

— BACHILLERIA: babil, babillage.

BADAJUELO

HO

— triquebalarideau: tontillo, majadreuelo, bouito, BADAJUELO: pistillus.

PA

— BADAJUELO: petit sot, petit badault, petit batail de cloche.

OU

— BADAJUELO: petit sot, petit badin, petit batan de cloche.

BAILADURA

HO

— dansement: BAYLADURA: saltatus, us.

PA

— danse: dança, bayle, BAYLADURA, dançadura.

— BAYLADURA: danse.

OU

— dansement: BAYLADURA, dançadura.

BAILERIN

HO

— balleur, ballerín: BAYLERIN, dançante: saltator.

— trouedanse: BAYLERIN, trobador de baylas: saltatonis inventor.



## PA

- baladin: maylador, BAYLERIN, dançante.
- BAYLERIN: baladin, danseur.

## OU

- baladin: baylador, BAYLERIN, dançante.
- BAYLERIN: vn balladin, vn danseur.

## BAJA

## HO

- octroyer rabais: otorgar la BAJA de cuenta: de capite demere.
- rabatement: BAJA, descuento: deductio.
- Rabais: descuento, BAJA de precio: extenuatio, deductio.
- rabais: BAXA de precio descuento: decessio de summa.

## PA

- rabais, rabaissement: abaxamiento, BAXA, descuento, des-cuenta.
- diminution: achicadura, desminucion, BAJA, mella, melladura, mengua, apocamiento.
- BAXA: diminution.
- BAJA: diminution.
- BAJA de cuenta: rabais.

## OU

- rabais ou rabaissement: abaxamiento, descuento, BAJA de precio.
- diminution: diminucion, mengua, apocamiento, BAJA, mella.
- BAXA: (...) Voyez aussi baja.
- BAJA: rabbais, diminution, rauellement de pris.

## BAMBOLEAR

## HO

- copter: sonar, BAMBOLEANDO la campana: vtrimque pulsare campanam.
- brimbaler: BAMBOLEAR: librare.

## PA

— BAMBOLEAR : branler.

## OU

— copter : sonar BAMBOLEANDO la campana, repicar.  
 — bambanear o bambalear y BAMBOLEARS chanceler, dandiner, bransler la teste & le corps comme font les yurongnes, vaciller ça & là, brimballer.

## VANDEROLA

## HO

— banderolle, ou banerolle : VANDEROLA : vexillum.

## PA

— VANDEROLA : banderole.

## OU

— VANDEROLA : voyez Vanderilla.  
 — vanderilla : banderolle, petite banniere.

## BAÑADURA

## HO

— estuement : BAÑADURA : fatus, us.

## PA

— estuement : BAÑADURA, estufadura.  
 — bain : baño, BAÑADURA.  
 — BAÑADURA : bain.

## OU

— estuement : BAÑADURA, estufadura.  
 — bain ou baing : baño, BAÑADURA.  
 — BAÑADURA : bain, baignement.

## BARBACANERA

## HO

- lice, putain : puta, carcauera, çotorrera, BARBACANERA : mere-  
trix, lyca, lycæna, lupa.
- putain de soldat ou de guerre : puta BARUACANERA : summe-  
niaua.

## PA

- putain : BARBACANERA, puta, cortesana, ramera.
- BARBACANERA : une putain.

## OU

- putain de soldat ou de guerre : puta BARUACANERA.
- BARBACANERA puta : putain ou garse qui suit les soldats à  
la guerre.

## BARBADA

## HO

- grumette : azial, y BARBADA : postomis.
- gourmette : BARBADA : postomis.

## PA

- gourmette : BARBADA.
- BARBADA : gourmette de cheual.

## OU

- gourmette : BARBADA, azial.
- BARBADA : gourmette de cheual.

## BARBUDILLO

## HO

- barbet : BARBUDILLO : barbatulus.

## OU

- barbet : BARBUDILLO perro.
- BARBUDILLO : vn petit barbet.

## BARCADA

## HO

- batelée de boys: BARCADA de leña: nauis xilega.
- vne chalenée de bois: BARCADA de madera: nauis xilega.

## OU

- batelee de bois: BARCADA de leña.
- vne chalenee de bois: BARCADA de madera.
- BARCADA de leña: vne bastelee de bois.

## BARRENILLA

## HO

- tarelet, au petite tarelle: BARRENILLA: terebellum.
- vibrequin: BARRENILLA: terebellum.
- villete: BARRENILLA, tadrillo: terebellum.
- villebrequin: BARRENILLA: terebellum.

## PA

- trepan: BARRENILLA.
- BARRENILLA: petit foret.

## OU

- tarelet ou petite tarelle: BARRENILLA.
- villete: BARRENILLA, taladrillo.
- villebrequin: BARRENILLA.
- BARRENILLA: vn petit foret.

## BARRENILLO

## HO

- trepan de chirurgien: BARRENILLO de cirujano: trypanum.
- terrelle, ou tarelle: BARRENILLO, taladro pequeño: terebellum.

## PA

- BARRENILLO: trepan de barbier.

OU

- trepan de chirurgien: BARRENILLO de cirujano.
- BARRENILLO: trepan de barbier.

BAARREÑO

HO

- vn godet: lebrío, BARREÑO: testa, ae, samiolum poterium.
- vne iate: lebrillo, BARREÑO: scaphium culinarium, gabata, ae.

PA

- terrine: barron, bacin, BARREÑO, tarro, tinaja, tinajon.
- barreña y BARREÑO: une terrine.

OU

- terrine: BARREÑO, tarro, potro, bacin, seruicio, seruidor.
- vn godet: lebrillo, BARREÑO.
- BARREÑO o barreña, bacin: vn bassin ou vaisseau de terre, vne iatte, vne terrine.

BARRIGUITA

HO

- petit ventre: BARRIGITA (*sic*), barrigueta: vterculus, ventriculus.

PA

- petit ventre: barrigueta, BARRIGUITA.
- BARRIGUITA: petit ventre.

OU

- petit ventre: BARRIGUITA, barrigueta.
- barrigueta o BARRIGUITA: vne petite pance, vn petit ventre.

## BARRIGUELA

## HO

— petit ventre: barrigita (*sic*), BARRIGUELA: vterculus, ventriculus.

## PA

— petit ventre: BARRIGUELA, barriguita.  
— BARRIGUELA: petit ventre.

## OU

— petit ventre: barriguita, BARRIGUELA.  
— BARRIGUELA o barriguita: vne petite pance, vn petit ventre.

## BASTION

## HO

— bastillon, bastion: BASTION, cauallero, plataforma: castellum, propugnaculum.

## PA

— bastion: cauallero, plataforma, BASTION.  
— BASTION: bastion, fort.

## OU

— bastillon: bastion: BASTION, cauallero, plataforma.  
— BASTION: vn bastion, vn fort.

## BASTONADA

## HO

— bastonades: BASTONADAS, palos: fustes.

## OU

— bastonnades: BASTONADAS, palos, bastonazos.  
BASTONADA: bastonnade, coup de baston.

## BASTONCILLO

HO

— bastonnet: BASTONSILLO: bacillus, bacillum.

OU

— bastonner (*sic*): BASTONCILLO.

— BASTONCILLO: petit baston, bastonnet, baguette.

## BATANADOR

HO

— foulon: BATANADOR que adoba paños: fullo.

PA

— foulon: BATANADOR.

— BATANADOR: foulon de draps.

OU

— foulon: BATANADOR que adoba paños.

— BATANADOR o batanero, que adoba paños: vn foulon de draps.

## BELLACAMENTE

HO

— en mauuais garnement: VELLACAMENTE, ruynmente: vernali-  
ter, nequiter.— meschamment: VELLACAMENTE: flagitiose, illiberaliter, im-  
probe.

PA

— meschamment: malamente, VELLACAMENTE, ruynmente.

— poltronnement: VELLACAMENTE.

— VELLACAMENTE: poltronnement.

## OU

- meschamment : ruynmente, VELLACAMENTE, malamente.
- poltronnement : VELLACAMENTE, vilmente.
- VELLACAMENTE : poltronnement, meschamment.

## BELLAQUEAR

## HO

- belitrer : picarear, VELLAQUEAR : sourrari.

## PA

- belistrer : picarear, VELLAQUEAR.
- VELLAQUEAR : belistrer.

## OU

- belistrer, gueuser : picarear, VELLAQUEAR.
- VELLAQUEAR : belistrer, coquiner, gueuser.

## BENEVOLMENTE

## HO

- beneuolment : BENEUOLMENTE : placide, beneuole.

## OU

- beneuolment : BENEUOLMENTE.
- BENEUOLMENTE : de bonne volonté, d'un bon vouloir, beneuolment.

## BERMEJUELO

## HO

- rousselet : BERMEJUELO : rufulus, a, um.

## PA

- roussastre, rousselet : BERMEJUELO, bermejito, algo (*sic*), bermejo.
- BERMEJUELO o vermejuelo : rousselet, un peu roux, un peu vermeil.



OU

- rousselet : BERMEJUELO.
- BERMEJUELO : rousselet, qui est vn peu roux.

BERZUELA

HO

- choux ou petit choux : BERÇUELAS : globuli pistoriij.

PA

- BERÇUELAS : petits choux.

OU

- choux ou petit choux : BERÇUELAS.
- BERÇUELAS : des ieunes choulx, des tendrons.

BIENAVENTURAR

HO

- bienheurer : BIENAVENTURAR : beare.

OU

- bien-heurer : BIENAVENTURAR.
- BIENAVENTURAR : bien heurer, rendre heureux.

BIENVENIDA

HO

- L'entrée : la BIENUENIDA : isagogicum vectigal.

OU

- l'entree pour bien venuë : la BIEN VENIDA.
- BIENUENIDA : bien venuë.

## BLANDICO

## HO

— mollet: BLANDICO: molliculus, mollicellus, a, um.

## PA

— douillet: manido, BLANDICO, tierno, blando.

— mollet: BLANDICO.

— BLANDICO: douillet, mollet.

## OU

— doulcet, doulelet: dulcillo, BLANDICO.

— mollet: BLANDICO.

— BLANDICO: mollet, douillet, delicat doucet.

## BLANQUILLO

## HO

— vn peu blanc: BLANQUILLO: subcandidus.

## OU

— vn peu blanc: BLANQUILLO.

— BLANQUILLO o blanquito: blanchet, vn peu blanc.

## BOBARRON

## HO

— qui n'ha point d'aduis: tonto, BOBARON, necio: iners.

— gros morroufle: tonton, BOUARON: merx, hebes, stupidus.

— vn sot en parolles et faicts: tonto, BOUARON, tontazo, bouo: fatuus, a, um.

— dadin: BOUARON, tontazo: ineptus, stolidus.

## PA

— sot: embouecido, loco, bouo, necio, tonto, tocho, BOUARON, tontazo.

— fat: tonto, bouo, loco, BOBARRON, modorro.

— BOUARON : lourdault.

— BOBARRON : un fat, qui n'a point de sens.

OU

— sot : necio, tonto, tocho, loco, sandio, bouo, BOUARON, tocho.

— BOBARRON : voyez Bouarron.

— BOUARON : un gros lourdaut.

BOBITO

HO

— triquebalarideau : tontillo, majadreuelo, BOUITO, badajuelo : pistillus.

PA

— folet : loquillo, loquito, BOUITO.

— BOUITO : petit badault, follet.

OU

— folet, petit fol : loquito, loquillo, BOUITO, necezuelo.

— BOUITO : vn petit sot, petit badin.

BOCAZA

HO

— qui ha grande bouche : BOCAZA : sparsioris, bucculentus.

PA

— grande bouche : BOCAZA.

— BOCAZA : grande bouche.

OU

— qui a grande bouche : BOCAZA.

— grande bouche : BOCAZA, boca grande.

— BOCAÇA : grand bouche, grand gueule.

## BOMBASI

## HO

- fait de bombasin : cosa de BOMBACY : xylinius, a, um.
- bombasin : fustan finò, BOMBACY : xylum.

## PA

- BOMBACY : bombasin, estoffe.

## OU

- bombasin : fustan fino, BOMBACY.
- BOMBACY : bombasin, certaine estoffe.

## BOMBARDERO

## HO

- bombardier : BOMBARDERO, artillero : explosor machinarum bellicarum.

## PA

- cononnier : bombardero, artillero, BOMBARDERO.
- BOMBARDERO : canonnier.

## OU

- vn canonnier : artillero, BOMBARDERO.
- BOMBARDERO : canonnier.

## BONETILLO

## HO

- bonneton : BONETILLO : pileolus.

## OU

- bonneton, petit bonnet : BONETILLO.
- BONETILLO : petit bonnet.

## BOQUILLA

## HO

— bouchette: boquita, BOQUILLA: buccula, osculum.

## PA

— BOQUILLA: petite bouche.

## OU

— bouchette: boquita, BOQUILLA.

— BOQUILLA: bouchette, petite bouche.

## BOQUITA

## HO

— bouchette: BOQUITA, boquilla: buccula, osculum.

## PA

— BOQUITA: petite bouche.

## OU

— bouchette: BOQUITA, boquilla.

— BOQUITA: voyez Boquilla.

## BORRACHONAZO

## HO

— yurongne: BORRACHONAZO, zaque: ebriosus, potor, vinarius.

## PA

— yure, yurongne: borracho, beodo, embriago, BORRACHONAZO.

— BORRACHONAZO: grand yurongne.

## OU

— yurongne: BORRACHONAZO, zaque.

— BORRACHONAZO: vn grand yurongne.

## BORRACHUELO

## HO

- petit beuureau : BORRACHUELO : pоторculus.
- beuureau : BORRACHUELO : pоторculus.

## PA

- petit yurongne : BORRACHUELO.
- BORRACHUELO : petit yurongne.

## OU

- BORRACHUELO : yurongnet, petit yurongne.

## BORRADA

## HO

- effacement : BORRADA : obliteratio.

## PA

- effacement, effaceure : BORRADA, borron, borradura, cancellamiento, cassacion, cassadura, testadura.
- BORRADA : effacement, rayure.

## OU

- effacement : cancelamiento, BORRADA, cassacion.
- BORRADA : rayure, effaçure, effacee, rayee.

## BORRADERO

## HO

- qui facilement s'fface : BORRADERA cosa, debilis, e.

## OU

- qui facilmente s'fface : BORRADERA cosa.
- BORRADERA cosa : chose facile à effacer.

## BORRADORCILLO

## HO

— bordereau: BORRADARZILLO (*sic*), libro de memorias: aduersaria.

## PA

— bordereau: BORRADORZILLO, libro de memoria.  
— BORRADORCILLO: petit brouillard, bordereau.

## OU

— bordereau: BORRADORZILLO, libro de memorias, cartapacio.  
— BORRADORZILLO: bordereau, papier de memoire, petit brouillard.

## BORRIQUILLO

## HO

— le petit d'un asne sauuage: BORRIQUILLO syluestre. lalisio.  
— fiens de ieune asne: cagarrutos de BORRIQUILLO: polea.

## OU

— le petit d'un asne sauuage: BORRIQUILLO siluestre.  
— fiens de ieune asne: cagarrutas de BORRIQUILLO.  
— BORRIQUILLO: vn asnon, vn petit asne.

## BOSQUERO

## HO

— home de bios: BOSQUERO, saltero: syluicula.

## PA

— BOSQUERO: garde bois, homme de bois.

OU

- homme de bois: BOSQUERO, saltero.
- BOSQUERO: garde de bois.

BOSQUILLO

HO

- bocquet, bosquillon: BOSQUILLO: nemusculum.

PA

- bosquet: BOSQUILLO.
- BOSQUILLO: boque, petit bois.

OU

- bosquet, bosquillon, petit bois: bosquezillo, BOSQUILLO.
- BOSQUILLO: vn bocquet, petit bois.

BOTERO

HO

- bouteillier: BOTERO, o quien haze flascos: ampullarius.

PA

- bouteiller: BOTERO.
- BOTERO: tonnelier, faiseur d'oudres à vin.

OU

- bouteillier: BOTERO o quien haze flascos.
- BOTERO: tonnelier, faiseur de tonneaux & d'oudres à mettre vin.

BOTIJON

HO

- bouteille seruant pour boire: BOTIJON: ampulla potoria.



OU

- bouteille servant pour boire : BOTIJON, botija.
- botija o BOTIJON : un broc, bouteille au flacon à mettre vin, vn baril, tonnelet.

BOYAR

HO

- mugir : bramar el buey, BOYAR : mugire.

PA

- mugir : bramar, BAYAR (*sic*).
- BOYAR : mugir comme le boeuf.

OU

- mugir : bramar el buey, BOYAR.
- BOYAR : mugir, beugler comme le boeuf.

BRAVATA

HO

- brauade, brauerie, braueté : BRAUATA : fastus.

PA

- brauade, brauerie : baldroneria, BRAUATA, brauura, fanfarro-  
neria, fieros.
- BRAUATA : brauade.

OU

- brauade, brauerie, braueté : BRAUATA, fiero.
- BRAUATA : brauade.

BREÑOSO

HO

- ronceux : BREÑOSO : senticosus, rubosus, a, um.
- plein d'épines, espineux : espinoso, BREÑOSO : spinosus, sen-  
ticosus, a, um.

## PA

- espineux : BREÑOSO, espinoso.
- ronceux : BREÑOSO.
- BREÑOSO : plein de ronces, espineux.

## OU

- plein d'épines, espineux : espinoso, BREÑOSO.
- ronceux : BREÑOSO, lleno de çarças.
- BREÑOSO : espineux, plein de ronces.

## BRINQUILLOS

## HO

- affiquets : BRINQUILLOS dixes : nugae.
- trepigner et danser : BRINQUILLOS dar : tripudiare.

## PA

- trepigner : dar BRINQUILLOS.
- BRINQUILLOS : gambades, moqueries, bourdes.

## OU

- trepigner & danser : BRINQUILLOS dar.
- BRINQUILLO : vn petit sault, vne petite gambade.
- BRINQUILLOS o brinquiños : baguenaudes, babioles, marionnettes à faire iouër les petits enfans, iouets, affiquets, drogeries, fatras.

## BRONCAR

## HO

- todtuer : bornear, BRONCAR : torquere depraueare.
- pancher, pencher : echando tenderse, bornear BRONCAR, embrocar : Nutare, varicare, vergere, inuertere, inclinare.

## PA

- pancher : tender, BRONCAR, bornear.
- cambrer : acombar, BRONCAR.
- BRONCAR : pancher, cambrer.

OU

- cambrer: acombar, labrar de boueda, BRONCAR.  
BRONCAR: pancher ou pencher, plier flechir, cambrer.

BROQUELEJO

HO

- Vn court escusson ou bouclier: BROQUELEJO: ancile, ilis.

PA

BROQUELEJO: petit bouclier.

OU

- BROQUELEJO: petit bouclier, vne targette.

BROQUELERO

HO

- qui fait de bouclier: BROQUELERO: scutarius.

PA

- BROQUELERO: faiseur de bouclier.

OU

- qui fait des boucliers: BROQUELERO.  
— BROQUELERO: faiseur de bouclieres.

BUEYERO

HO

- bouvier, bouillon: vaquero, BUEYERO: bubulcus, bubulus.

PA

- bouvier: yuguero, BUEYERO, boyero, vaquero.  
— BUEYERO: bouvier.

## OU

- bouvier : vaquero, BUEYERO, yuguero, boyero.
- BUEYERO : voyez Boyero.
- boyero : bouvier, qui garde les boeufs.

## BUGADA

## HO

- buée : BUGADA, colada por lauar : lixiuium.

## PA

- buée. BUGADA.
- BUGADA : buee, lessiue.

## OU

- buée : BUGADA, colada por lauar.
- BUGADA : buee, lessiue.

## BUREO

## HO

- bureau : BUREO : pluteus, aditorium.

## OU

- bureau, comptoir : BUREO.
- BUREO : bureau, lieu où l'on escrit.

## BURGES

## HO

- bourgeois : BURGEZ, vezino, morador : ciuis, incola, vernaculus.

## PA

- bourgeois : vezino, morador, ciudadano, BURGES, aldeano.
- BURGES : bourgeois.

OU

- bourgeois: BURGÉS, vezino, morador, ciudadano.
- BURGÉS: bourgeois.

## *APÉNDICE II*

FINANÇAS

HO

- finances: FINANÇAS: facultates.
- les finances: FINANÇAS, concejo de la hazienda: summa rei quaestoriae.

PA

- finances: FINANÇAS, hazienda.

OU

- finances: FINANÇAS, hazienda.
- les finances du Prince: FINANÇAS, concejo de la hazienda.
- FINANÇAS: finances, deniers.

MALTOTE

HO

- taille, maltote: cisa, imposicion, MALTOTE: indictio, cenotaphium.

PA

- imposition: imposicion, MALTOTE.
- taille, impost: imposicion, sisa, pecho, MALTOTE.
- MALTOTE: taille, imposition.

OU

- maletoste: MALTOTE, pecho.
- imposition: imposicion, cargo, MALTOTE, sisa.
- MALTOTE: maletoste, taille, imposition.

## RANÇON

## HO

- rançon: RANÇON, rescate, talla: redemptio.
- rençon: RANÇON, talla, rescate: redemptio.

## PA

- rançon: RANÇON, rescate.
- RANÇON: rançon.

## OU

- rançon: RANÇON, rescate, talla.
- RANÇON: rançon.

## REMONSTRAR

## HO

- remonstrer: REMONSTRAR: exhibere, ostendere, proponere.

## PA

- remonstrer: amonestar amonstrar, REMONSTRAR.
- REMONSTRAR: remonstrer.

## OU

- remonstrer: REMONSTRAR, amonestar.
- REMONSTRAR: remonstrer.

*APÉNDICE III*

## BARRETADA

## HO

- barestade: bonetada, BARRETADA: capitis detectio.
- hommes affectants baretades: amigos de BARRETADAS: honoris cupidi.

OU

— baretade: bonetada, BARRETADA.

— hommes affectans baretades: amigos de BARRETADAS.

BELVEDER

HO

— lieu qui est en belle veue: BELUEDER: ocultatissimus locus.

BENEDICTION

HO

— benediction: BENEDICTION: benedictio.

BOTELLERIA

HO

— la sommeillerie: BOTELLERIA: cella vinaria, vini apotheca.

BRANDEAR

HO

— brandir: BRANDEAR: vibrare.

BRASSADA

HO

— brassin: BRASSADA: braxatio.

OU

— brassin: BRASSADA.

## BRASSERIA

HO

— brasserie: BRASSERIA: braxatoxia.

PA

— brasserie: BRASSERIA

OU

— brasserie: BRASSERIA

## BRASSERO

HO

— brasseur: BRASSERO, ceruezero: braxator zythi, coctor ceruisiae.

PA

— brasseur de biere: BRASSERO, ceruezero.

OU

— brasseur: BRASSERO, ceruezero.

## BRAVEMENTE

HO

— brauement: BRAUEMENTE: eleganter, efferate.

## BROCHETE

HO

- lus, brochet: lucio, BROCHETE: lupus piscis.
- brochet: lucio, BROCHETE pece: lucius, lupus.
- brocheton: BROCHETE pequeño: luciolus.
- bequet: BROCHETE pece: lucius, lupus fluuiatilis.
- bechet, brochet: lucio, BROCHETE pesce: lupus fluuiatilis, lucius.



## PA

— brochet : BROCHETE, luzo.

## OU

— brochet : lucio, BROCHETE pece.

— lus, brochet : lucio, BROCHETE.

— brocheton : BROCHETE pequeño.

— bechet : BROCHETE pece.

## BURIN

## HO

— burin : BURIN, sinzel : scalprum, caelum.

## BUTIN

## HO

— argent de butin : dinero del BUTIN, o saco : pecunia praedacea.

— proye de petite valeur : pobre BUTIN, saco : Praeda tenuis.

— vne destrouse faite sur les ennemis. BUTIN, presa sobre el enemigo : Hostilis grassatio depraeditio.

## BUTOR

## HO

— galerand, butor : BUTOR paxaro : Bostaurus, ardea solaris.

— vn putoir : BUTOR : putorius.

## OU

— galerand, butor : BUTOR paxaro, alcarauan.